

На правах рукописи
УДК 372.881.161.1

Квон Жооюн

**ФОРМИРОВАНИЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
КОРЕЙСКИХ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ
(КРОССКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД)**

Специальность 5.8.2 Теория и методика обучения и воспитания
(русский язык, русский язык как иностранный
(уровень высшего образования))
(педагогические науки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата педагогических наук

Санкт-Петербург
2026

Работа выполнена на кафедре образовательных технологий федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Псковский государственный университет»

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры образовательных технологий федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Псковский государственный университет»

Никитина Татьяна Геннадьевна

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Зиновьева Елена Иннокентьевна

кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного, директор Локального центра тестирования федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»

Дьякова Татьяна Александровна

Ведущая организация:

федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Защита состоится «30» сентября 2026 года в 17:30 на заседании Совета по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук 33.2.018.21, созданного на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена», по адресу: 199034, Санкт-Петербург, Васильевский остров, 1 линия, д.52, ауд.48.

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиотеке Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена по адресу: 199186, Санкт-Петербург, наб. р. Мойки, д. 48, корп. 5 и на сайте университета по адресу: https://disser.herzen.spb.ru/Preview/Vlojenia/000001223_Disser.pdf

Автореферат разослан « » _____ 2026 г.

Ученый секретарь диссертационного совета
Доктор педагогических наук, доцент

Ядровская Елена Робертовна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность диссертационного исследования определяется высоким лингвокультурологическим потенциалом русских пословиц и необходимостью совершенствования методики их учебной репрезентации иностранным студентам. Пословицы¹ как лингвокультурологически ценный и коммуникативно значимый материал активно используются в практике обучения русскому языку как иностранному (РКИ). При реализации компетентного подхода на этом материале формируются следующие компетенции иноязычных обучающихся: лингвострановедческая, лингвокультурологическая, лингвосоциокультурная, коммуникативная.

О формировании паремиологической компетенции² пишут исключительно в отношении иностранных студентов-гуманитариев: будущих журналистов и специалистов по рекламе, которым в ходе обучения в России приходится иметь дело с медиатекстами, часто включающими трансформированные паремии, а также применительно к будущим преподавателям РКИ, которые должны будут обучать русским пословицам своих учеников за пределами России, зачастую не имея справочных и учебно-методических материалов. Это в полной мере относится и к корейским студентам-русистам, которые, к тому же, изучают русский язык вне языковой среды и также не обеспечены профессиональными русско-корейскими лексикографическими разработками. Таким образом, было определено направление нашей работы – формирование паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием лексикографических материалов. При выборе подхода к разработке этой методической проблемы мы учитывали, что русская и корейская народная культура, как и национальное мировоззрение, отраженное пословицами двух языков, кардинально различаются. Эти различия на фоне универсальных общечеловеческих ценностей, транслируемых пословицами, должны быть осознаны корейскими студентами, тем более, что помимо преподавания русского языка они могут работать переводчиками. Этим был продиктован выбор кросскультурного подхода в обучении русским паремиям корейских студентов, что и отражает тема нашего исследования.

¹ Пословицу, вслед за В. М. Мокиенко, мы понимаем как логически завершенное образное или безобразное изречение афористического характера, имеющее назидательный смысл и характеризующееся особой ритмической организацией [Мокиенко 2010: 5]. Для обозначения пословиц в тексте работы будут также использоваться термины *паремия* и *паремиологическая единица*.

² Паремиологическая компетенция понимается как «знание современного пословичного состава языка и способность им пользоваться в процессе общения» (определение сформулировано Н. В. Мурашовой [Мурашова 2020: 7] с опорой на материалы словаря методических терминов [Азимов 2009: 53, 121]).

Анализируя **состояние разработанности проблемы**, можно заключить, что существуют предпосылки для успешного ее решения: русские паремии досконально описаны лексикографически: начиная от словарей В. И. Даля (1862) и И. М. Снегирева (1831-1834) до современных словарей В. П. Жукова (1966, переиздания: 1967, 1991, 1993, 1998, 2000, 2007, 2014), В. И. Зимина и А. С. Спирина (2006), В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной, Е. К. Николаевой (2010). Учебные словари В.П. Фелицыной и Е.Ю. Прохорова (1998), В.М. Мокиенко (2002) раскрывают культурно-исторический фон пословиц и особенности их современного функционирования, иноязычным обучающимся адресованы словари пословиц Т.Г. Никитиной, Е.И. Рогалёвой (2019, 2021), в том числе с соавторами из Эстонии (2013), Чехии (2013), Франции (2015). В монографиях и диссертационных исследованиях Л.Б. Савенковой (2002), М.Л. Ковшовой (2013), Т.Г. Бочиной (2003, 2023) русские паремии описаны как репрезентанты культурных кодов. Многочисленные группы русских пословиц, выделенные по тематическому признаку или компонентному составу, рассмотрены в лингвометодическом плане на фоне многих славянских, балтийских, романо-германских, тюркских языков. В последние годы все чаще обсуждаются проблемы сопоставления и обучения русским пословицам китайских учащихся (работы Е.И. Зиновьевой, Ц. Чжан, Е.В. Дишкант). Корейский пословичный материал попадает в трехязычные сопоставления – русско-китайско-корейские (Ф.Г. Брулева, Т.Ж. Токтарова, Нань Яньхуа) и англо-русско-корейские (А.К. Журбина). Методистами высоко оценивается педагогический потенциал контрастивных исследований русских и корейских паремий с выходом на проблемы культуры и истории двух народов, однако объектом таких лингвокультурологических сопоставлений стали лишь немногие русские и корейские паремии с компонентами-соматизмами, пословицы с образами девушки, женщины, паремии, участвующие репрезентации концептов «Жизнь», «Семья» (работы Х.Е. Ким, И.И. Толстухиной, В.А. Курманбековой, К.А. Нерсисян). Проблемы учебной репрезентации русских паремий в корейской аудитории в таких работах затрагиваются поверхностно, преподаватели-русисты не получают необходимых методических рекомендаций по комментированию пословиц, не могут обратиться к словарным лингвокультурологическим комментариям паремий за их отсутствием.

Таким образом, в сложившейся лингвометодической ситуации можно констатировать наличие следующих противоречий:

- 1) между основательной разработанностью русских пословиц в лингвокультурологическом и лингвокультурологическом аспектах и недостаточным отражением в научно-методической литературе и словарях их лингвокультурологической специфики на фоне корейского языка и культуры;

2) между потребностью корейских студентов-русистов в овладении паремиологической компетенцией и отсутствием удовлетворения этой потребности при изучении русского языка как иностранного;

3) между потребностью вузовских преподавателей РКИ, работающих с корейскими студентами-русистами, в методическом инструментарии формирования паремиологической компетенции у студентов и недостаточной разработанностью такого инструментария.

Преодолению данных противоречий будет способствовать проведенное нами исследование.

Объектом исследования является процесс обучения русскому языку корейских студентов-русистов (уровень владения русским языком А2–В1).

Предмет исследования – содержание и приемы формирования их паремиологической компетенции.

Цель исследования – обоснование и разработка методики формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием лексикографических материалов при реализации кросскультурного подхода.

Гипотеза исследования: паремиологическая компетенция корейских студентов-русистов будет формироваться более эффективно, если:

- содержание паремиологической компетенции и ее структура будет определяться с учетом профессиональных потребностей будущих преподавателей РКИ;
- при формировании паремиологической компетенции корейских студентов будет использован кросскультурный подход;
- в качестве средства обучения будут использованы словарные материалы, разработанные с учетом структурирования паремиологической компетенции студентов и отражающие этнокультурную специфику русских пословиц на фоне корейского паремиологического материала.

Задачи исследования были определены, исходя из его цели и гипотезы:

1/ с учетом существующего опыта лингвокультурологического описания русских паремий и их учебной репрезентации иностранцам определить оптимальные подходы к обучению корейских студентов-русистов русским паремиям;

2/ определить структуру паремиологической компетенции иностранного студента-русиста и возможности ее формирования с использованием лингвокультурологически ориентированных паремиографических материалов с кросскультурным компонентом;

3/ выявить этнокультурную специфику русских паремий, представленных в учебниках РКИ, на фоне корейского языка и культуры, отразить результаты

анализа в разрабатываемых для экспериментального обучения словарных материалах;

4/ обосновать систему работы с кросскультурными словарными материалами, направленную на формирование паремиологической компетенции корейских студентов-русистов, и представить процесс формирования компетенции в формате методической модели;

5/ в ходе проверки эксперимента эффективность методики формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием лексикографических материалов.

Теоретико-методологическую базу исследования составили положения

- теории и методики обучения РКИ, представленные в работах В. Н. Вагнер, Т. А. Вишняковой, Т. И. Капитоновой, Г. А. Китайгородской, А. А. Леонтьева, И. П. Лысаковой, Н. А. Любимовой, О. Д. Митрофановой, Е. И. Мотиной, Л. В. Московкина, М. М. Нахабиной, С. А. Хаврониной, В. М. Шаклеина, С. Ф. Шатилова, А. Н. Щукина;

- теории межкультурной коммуникации и кросскультурного подхода в обучении неродному языку (труды Д. Б. Гудкова, О. А. Леонтович, И. Е. Пассова, А. П. Садохина, И. А. Стернина, С. Г. Тер-Минасовой);

- лингвострановедения и лингвокультурологии (работы Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, В. В. Воробьева, С. Г. Воркачева, В. И. Карасика, В. В. Красных, В. А. Масловой);

- теории паремиологии, в том числе сопоставительной паремиологии (исследования Т. Г. Бочиной, В. П. Жукова, В. М. Мокиенко, Г. Л. Пермякова, Л. Б. Савенковой, З. К. Тарланова);

- теории лингвокультурологической и учебной паремиографии и фразеологии (работы В. М. Мокиенко, В. В. Морковкина, Т. Г. Никитиной, Ю. Е. Прохорова, Е. И. Роголевой и др.)

В работе над темой диссертации использованы следующие **методы исследования**:

- описательный (интерпретация, классификация, обобщение);
- наблюдательный (педагогическое наблюдение);
- методы лингвистического исследования (функционально-семантический, контекстуальный, лингвокультурологический, сопоставительный анализ);
- методы статистической обработки данных.

Источником материала для исследования стали учебники русского языка как иностранного, используемые в обучении корейских студентов, академические и учебные словари русских пословиц, русско-корейский и корейско-русский словари пословиц, этимологические и культурологические словари. Эмпирический материал отбирался и в ходе наблюдения за коммуникативно-

речевой и творческой лексикографической деятельностью корейских студентов-русистов, участвовавших в методическом эксперименте.

Опытно-экспериментальной базой исследования стали 2 группы корейских студентов-русистов университета Хангук (г. Ёнин) численностью по 20 человек (уровень владения русским языком А2–В1).

Организация работы по теме исследования.

Исследование проводилось в 2022-2025 гг. и включало три этапа.

На **первом этапе** исследования (2022-2023 гг.) обобщался методический опыт обучения иностранцев русской паремиологии, формирования их паремиологической компетенции, разрабатывалась концепция формирования данной компетенции у корейских студентов-русистов.

На **втором этапе** (2023-2024 гг.) были разработаны материалы экспериментального обучения, направленного на формирование паремиологической компетенции студентов, обоснована система работы с ними.

На **третьем этапе** (2024-2025 гг.) был проведен методический эксперимент, осуществлена статистическая обработка его результатов.

Работа, проведенная на всех трех этапах исследования (формулировка цели, задач и гипотезы исследования, анализ научно-методической литературы по теме исследования, разработка материалов и проведение методического эксперимента, обработка его результатов), является **личным вкладом** автора в разработку проблемы, как и подготовка докладов и публикаций по теме исследования.

Научная новизна заключается в следующем:

1. Содержание и структура паремиологической компетенции корейских студентов-русистов определены с учетом их профессиональных лингвометодических потребностей.

2. При формировании паремиологической компетенции данного контингента студентов реализован кросскультурный подход: лингвокультурологическое сопоставление русских и корейских паремий на этапе разработки учебных материалов, репрезентация межкультурных паремиологических параллелей и уникалий в учебном процессе, формирование у студентов-русистов навыков лингвокультурологического сопоставительного анализа и кросскультурного комментирования паремий.

3. Разработана параметрическая модель статьи учебного кросскультурного словаря, представляющего русские пословицы на фоне соотносительных корейских паремиологических единиц и паремиологических лакун.

4. Обоснована система работы с кросскультурными словарными материалами в рамках курса РКИ, направленная на формирование паремиологической компетенции корейских студентов-русистов.

Теоретическая значимость исследования определяется вкладом автора в развитие положений компетентностного и кросскультурного подходов к обучению РКИ:

1) доказана целесообразность реализации кросскультурного подхода в обучении русским паремиям студентов-русистов – носителей генеалогически неродственных и типологически не близких языков и культур;

2) обоснована необходимость включения в структуру паремиологической компетенции данного контингента обучающихся кросскультурного компонента, включающего навыки сопоставительного лингвокультурологического анализа паремий и их комментирования, в том числе лексикографического, на фоне паремиологического материала родного языка;

3) обоснована методика формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием кросскультурных словарных материалов, процесс формирования компетенции представлен в форме методической модели;

4) на русском и корейском материале разработана концепция учебного кросскультурного паремиологического словаря как эффективного средства обучения корейских студентов-русистов.

Основные положения диссертации могут быть востребованы при разработке методологических проблем обучения русской паремиологии в аспекте РКИ, теоретических вопросов сопоставительной лингвистики, лингвокультурологии, паремиографии и лингвокультурологии.

Практическая значимость исследования заключается в следующем:

- статьи разработанного учебного кросскультурного паремиологического словаря и предлагаемая методика работы с ним могут использоваться в практике обучения корейских студентов-русистов как средство формирования их паремиологической компетенции;

- материалы диссертации будут полезны и при обучении разноуровневого контингента корейцев русскому языку и русской культуре в клубном формате или на интернет-курсах;

- методика формирования паремиологической компетенции студентов-русистов и предлагаемая в диссертации модель ее формирования может быть реализована применительно к другому этноязыковому контингенту с разработкой соответствующих словарных материалов;

- материалы диссертации могут использоваться при разработке и реализации вузовских дисциплин: лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, методики обучения РКИ.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В учебной репрезентации пословиц зарубежным русистам – представителям лингвокультур, генетически неродственных русской лингвокультуре, целесообразно использовать кросскультурный подход, который позволит студентам глубже осознать паремиологические универсалии и этнокультурную специфику русских паремий.

2. В составе паремиологической компетенции данного контингента будущих преподавателей РКИ помимо традиционных компонентов – когнитивного (знание формы и значения русских паремий, их культурного фона, особенностей употребления) и коммуникативно-функционального (навыки распознавания и декодирования паремий в контексте и использования их в соответствующих коммуникативных ситуациях), выделяется кросскультурный компонент, включающий сопоставительно-аналитические навыки и интерпретационные навыки: эквивалентизации, семантизации и лингвокультурологического комментирования паремий на фоне родного языка.

3. В качестве средства формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов используются учебный кросскультурный словарь пословиц, макроструктура которого (Часть 1. с алфавитным расположением паремий; Часть 2. с лингвострановедческой стержневой группировкой пословиц; Часть 3. с их тематической классификацией) обеспечивает многоаспектную системную репрезентацию пословиц и позволяет соотнести лексикографический материал с определенными коммуникативными темами учебника или конкретными изучаемыми паремиологическими единицами.

4. Параметрическая модель статьи учебного кросскультурного словаря пословиц (в основной, алфавитной его части) включает паремию-вокабулу, ее толкование, функционально-прагматическую характеристику, дословный перевод и семантизацию на родном языке, лингвокультурологический комментарий и контексты употребления в русской речи; эквивалент или аналог родного языка с буквальным переводом (при различиях образной структуры) и лингвокультурологическим комментарием, или же культурологическое обоснование лакуарности. Параметрические зоны словарной статьи соотнесены с параметрами паремиологической компетенции студентов-русистов, что обеспечивает полномасштабное формирование данной компетенции будущих преподавателей русского языка как иностранного.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются использованием современных методов исследования, адекватных его целям и задачам, надежной теоретико-методологической базой исследования, экспериментальной проверкой разработанной методики.

Апробация результатов исследования осуществлялась в докладах на научных конференциях международного уровня: «Российско-корейский диалог: уроки истории и вызовы современности» (Волгоград, 2021), «Понимание Кореи: история, культура, язык, общество» (Волгоград, 2022), «Владимир Даль и современная филология» (Нижний Новгород, 2022), «Ценностные смыслы и практики развития функциональной грамотности подрастающего поколения в новой реальности. Десятые Лозинские чтения» (Псков, 2023), «Актуальные проблемы славянской фразеологии и паремиологии» (Гомель, 2023), LI Международная филологическая научная конференция имени Людмилы Алексеевны Вербицкой (Санкт-Петербург, 2024), «Образование в условиях современных вызовов» (Псков, 2025), на региональной конференции «Наука – региону» (Великие Луки – Псков, 2025), на заседаниях кафедры образовательных технологий Псковского государственного университета. Результаты исследования представлены в 13 научных публикациях (среди которых 4 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, 1 статья в издании, индексируемом ВАК, Scopus и Web of Science),.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной научной литературы и словарей (245 единиц) и двух приложений, включающих материалы методического эксперимента и статьи разработанного учебного кросскультурного русско-корейского словаря пословиц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** отражена актуальность темы исследования, сформулирована его цель, задачи и гипотеза, представлены положения, выносимые на защиту, отмечена научная новизна, теоретическая и практическая ценность работы.

В первой главе **«Научно-методические основы формирования паремиологической компетенции иностранных студентов-русистов»** раскрывается лингвометодический и лингвокультурологический потенциал пословиц, рассматриваются возможности использования кросскультурного подхода в обучении иностранных студентов русским пословицам, определяется структура и содержание формируемой при этом паремиологической компетенции иностранца, моделируется процесс ее формирования.

В параграфе **1.1. «Лингвометодический и лингвокультурологический потенциал пословиц (в аспекте обучения РКИ)»** представлен анализ отечественного и зарубежного методического опыта, который показал, что лингвометодический потенциал русских пословиц реализуется в процессе формирования у иностранных студентов коммуникативной компетенции (декодирование пословиц при рецепции и использование в соответствии с их функциями и ситуативными характеристиками), а в составе языкового компонента

коммуникативной компетенции (его паремиологического фрагмента) изучается форма, в том числе варьирование паремий, их семантика и системные отношения. Лингвокультурологический потенциал пословиц раскрывается на уровне паремиологической картины мира, отдельных культурных концептов и этнокультурно маркированных компонентов паремий – их образных стержней. Разрабатывается и тематическая лингвокультурологическая репрезентация пословиц инофонам. Мы также будем использовать тематический и стержневой принципы при лексикографической разработке русских пословиц для корейских студентов.

В параграфе **1.2. «Кросскультурный подход в обучении неродному языку и его паремиологическим единицам»** отмечается, что наряду с лингвострановедческим, лингвокультурологическим и социокультурным подходами в исследовании паремий и их репрезентации иноязычному адресату набирает популярность кросскультурный подход, реализующий идею диалога культур. При таком подходе к освоению иноязычных паремий обучающийся осознает свою этнокультурную идентичность и способен сопоставлять и принимать факты и ценности родной и чужой культуры, отраженные паремиями. Для корейских студентов-русистов – носителей лингвокультуры, генетически неродственной русской, особенно важно получить кросскультурные навыки сопоставления и интерпретации паремий, которые будут востребованы в их профессиональной деятельности, при том что русские пословицы в сопоставлении с корейскими паремиями лингвистически и лингвокультурологически разработаны фрагментарно. Мы не ставим своей целью формирование кросскультурной компетенции студентов в полном ее объеме, но в составе формируемой паремиологической компетенции выделяем кросскультурный компонент.

В параграфе **1.3. «Паремиологическая компетенция иноязычного студента-русиста и методический опыт ее формирования»** обобщается российский и зарубежный опыт обучения иностранцев русским пословицам, структурирования и формирования их паремиологической компетенции. Опираясь на этот методический опыт, мы выделяем следующие компоненты в структуре паремиологической компетенции корейских студентов-русистов:

1/ Когнитивный (знаниевый) компонент: знание формы и значения русских паремий, их культурного фона, особенностей употребления.

2/ Коммуникативно-функциональный компонент: речевые навыки распознавания и декодирования паремий в контексте и использования их в соответствующих коммуникативных ситуациях.

3/ Кросскультурный компонент: сопоставительно-аналитические навыки (структурно-семантический и лингвокультурологический сопоставительный

анализ паремий); интерпретационные навыки (эквивалентизация паремий, их семантизация и лингвокультурологическое комментирование на фоне родного языка и культуры).

Изучив российский опыт моделирования учебного процесса, мы представили процесс формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов в формате методической модели, включающей следующие компоненты:

I. Содержательно-целевой компонент

Общая цель	Частные цели
Формирование паремиологической компетенции	<ul style="list-style-type: none">• Формирование лингвистических и лингвокультурологических знаний: знание формы и значения русских паремий, их культурного фона, особенностей употребления (когнитивный компонент компетенции).• Формирование речевых навыков: распознавания и декодирования паремий в контексте и использования их в соответствующих коммуникативных ситуациях (коммуникативно-функциональный компонент компетенции).• Формирование сопоставительно-аналитических и интерпретационных навыков: эквивалентизации паремий, их семантизации и лингвокультурологического комментирования паремий на фоне родного языка (кросскультурный компонент компетенции).

II. Инструментально-методический компонент

Подходы к обучению	Принципы обучения	Средства обучения и принципы их разработки
<ul style="list-style-type: none"> • Компетентностный • Кросскультурный • Личностно-ориентированный 	<ul style="list-style-type: none"> • Дидактические: научности, системности, проблемности, доступности, индивидуализации. • Методические: коммуникативности, системной организации материала, профессиональной направленности, учета родного языка и культуры. 	<p>Учебный кросскультурный русско-корейский словарь пословиц:</p> <ul style="list-style-type: none"> • компетентностная ориентация параметров словарной статьи; • алфавитное и тематическое расположение материала; • лингвокультурологическая классификация пословиц; • приемы контрастивной репрезентации паремий; • лингвокультурологическое комментирование пословиц двух языков

III. Реализационно-диагностический компонент

Организация обучения	Формы работы с паремиологическим материалом	Формы контроля
<p>Сопроводительный курс паремиологии:</p> <ul style="list-style-type: none"> - очные практические занятия; - самостоятельная работа 	<ul style="list-style-type: none"> - Анализ готовых словарных статей. - Сопоставительный структурно-семантический анализ русских и корейских паремий. - Сопоставительный лингвокультурологический анализ паремиологических аналогов и тематических групп пословиц. - Подбор корейских эквивалентов к русским пословицам. - Разработка словарных статей. 	<ul style="list-style-type: none"> - Текущий контроль тестового характера. - Обсуждение разработанных студентами фрагментов словарных статей. - Итоговая репрезентация творческого задания – разработанных словарных статей.

Модель формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов процессуально ориентирована: ее компоненты соотнесены с этапами реализуемого процесса обучения. В первой главе диссертации представлен содержательно-целевой компонент модели (определяются цели обучения), а также инструментально-методический компонент в той его части, где обосновываются оптимальные подходы к обучению, в нашем случае – компетентностный и кросскультурный.

Во второй главе **«Кросскультурный словарь пословиц как средство формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов»** завершается представление инструментально-методического компонент модели формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов: обосновывается концепция и показаны механизмы разработки учебного кросскультурного словаря пословиц как средства формирования паремиологической компетенции, обеспечивающего ее становление в рамках компетентностного и кросскультурного подходов к обучению, организованному на принципах научности, системности, доступности, индивидуализации.

В параграфе **2.1. «Русский язык в корейском вузе: паремиологический ресурс средств обучения»** обобщен методический опыт учебной репрезентации русских пословиц носителям корейского языка, выявляется этнокультурный потенциал русских паремий, представленных в учебниках РКИ, на фоне корейского языка и культуры, обосновывается необходимость восполнения лингвокультурологической информации универсального учебника с учетом культурно-языковой специфики корейской студенческой аудитории и создания с этой целью удобного и полезного словаря как учебного средства репрезентации русских пословиц корейским студентам-русистам в лингвокультурологическом сопоставительном аспекте.

Параграф **2.2. «Сопоставительный анализ пословиц как этап их лексикографической разработки и прием формирования паремиологической компетенции студентов-русистов»** представляет алгоритмы и результаты сопоставительного анализа русских и корейских паремий как обязательной процедуры, обеспечивающей адекватную репрезентацию материала в кросскультурном учебном словаре. Структурно-семантический анализ 100 русских и корейских пословиц, представленных в учебниках РКИ, используемых в Корее, и отраженных в научно-популярном словаре («Русская пословица 50» - 러시아 속담 50, 서울: 루바토, 2019), позволил выявить полные и частичные русско-корейские эквиваленты, например, *Всё хорошо, что хорошо кончается* – *끝이 좋으면 좋은 것이다*, *Семь раз отмерь – один раз отрежь* - *열 번 재고 가위질하라* и др.

(эти группы оказались самыми небольшими по численности паремий), а также паремиологические аналоги (самая многочисленная группа) – пословицы, полностью различающиеся лексическим составом и образностью при совпадении значения, например, *Конь о четырёх ногах, и тот спотыкается* – 원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다 (буквально: *Даже обезьяны иногда падают с деревьев*), *Что написано пером, не вырубишь топором* (самая многочисленная группа), *붓은 칼보다 강하다* (буквально: *Кисть сильнее меча*) и др. Были обнаружены и безэквивалентные русские паремии, например, *Москва слезам не верит*, *Не боги горшки обжигают* и т.п. Выявленные типы соответствий отражены графическими знаками в статьях разработанного кросскультурного словаря (полные или частичные эквиваленты: = или ~ ; паремии аналоги: &; безэквивалентные пословицы и соответствующие лакуны #).

В ходе лингвокультурологического анализа русских паремий и корейских соответствий обнаружены также их сходства и различия по сферам происхождения, что позволило выявить общие и специфические для каждой лингвокультуры логические и метафорические модели образования паремий и нашло отражение в словарных лингвокультурологических комментариях. Отмечается, что работа в студенческой аудитории с сопоставительным параметром готовых словарных статей, а также задания на сопоставление паремий, подбор эквивалентов и разработку комментариев в ходе самостоятельного составления лексикографических материалов будут формировать у студентов интерпретационные навыки их паремиологической компетенции, а именно – навыки сопоставительного лингвокультурологического анализа и кросскультурного комментирования паремий.

Параграф 2.3. **«Компетентностно ориентированное структурирование статьи учебного кросскультурного словаря пословиц»** посвящен рассмотрению макро- и микроструктуры учебного кросскультурного словаря пословиц. Словарь включает три части: Часть 1. Пословицы от А до Я (алфавитное расположение материала), Часть 2. Культурный фон пословиц: лингвострановедческая классификация (тематическое расположение материала по сферам происхождения). Часть 3. Тематический указатель русских пословиц (тематическое расположение пословиц по актуальному значению).

Особое внимание уделяется компетентностной ориентации параметров словарной статьи. Они соотнесены с параметрами паремиологической компетенции студентов, что обеспечивает эффективное формирование компетенции при выполнении различных заданий с материалом каждого компонента словарной статьи (для примера обозначим их цифрами): паремия-вокабула¹ (при работе с этим параметром формируются лингвистические знания о

форме пословицы), толкование паремии² (формируются знания о семантике пословицы), функционально-прагматическая характеристика пословицы³ (формируются знания об особенностях современного функционирования пословицы), дословный перевод⁴ и семантизация пословицы на родном языке⁴ (формируются навыки сопоставительного анализа паремий), лингвокультурологический комментарий⁵ (знания культурного фона русской паремии, навыки лингвокультурологического комментирования), контексты употребления в русской речи⁶ (навыки распознавания, декодирования и использования паремий в речи); эквивалент или аналог родного языка с буквальным переводом⁷ (навыки эквивалентизации), лингвокультурологический комментарий или обоснование лакунарности в родном языке⁸ (навыки кросскультурного лингвокультурологического комментирования):

Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня¹ (буквально: 오늘 할 수 있는 일을 내일로 미루지 마라⁴). Не следует оставлять выполнение задач на последний момент² (해야 할 일을 마지막까지 미루지 말아야 한다⁴). Говорится как совет, назидание³ (조언이나 교훈으로 사용됨⁴). < Пословица основана на реальном опыте человека: если делать все вовремя, не откладывая, успех более вероятен⁵.

// ⁶ *В пятницу мы играем с физиками*. Я – член волейбольной команды педфака*. Надо бы найти желтую футболку с моим номером «7», в которой я обычно выступаю на соревнованиях. Но не в понедельник же ее искать! Еще целая неделя до игры. Во вторник тоже есть другие дела. Среда – успею, еще целых два дня впереди. Четверг – завтра игра, вот завтра перед игрой и буду искать свою футболочку. Пятница – до игры два часа, а футболки нигде нет. Вспоминаю: я же ее подруге отдала для спортивной фотосессии. Подруга на занятиях, футболки нет. До соревнований час. Мы уже в зале, на разминке. Мой парень (он молодец, всегда мне помогает) вырезает из цветной бумаги цифру «7» и приклеивает ее скотчем на другую мою футболку. А во время игры она, конечно, отклеилась и упала. Наша команда получила замечание, а я теперь никогда не откладываю на завтра то, что можно сделать сегодня* (Таня З. Запись 2021 г.).
*Физики – студенты физического факультета. *Педфак – педагогический факультет (студенческий сленг).

& 하루 물림이 열흘 간다 (Если что-то отложить на один день, то это продлится 10 дней)⁷. ** У корейцев так же, как и у русских, не приветствуется затягивание дела, перенос выполнения чего-либо на более поздний срок⁸.

Таким образом, формируются все компоненты паремиологической компетенции студентов: когнитивный, коммуникативно-функциональный и кросскультурный, а степень сложности заданий нарастает по мере прохождения курса.

Во второй части нашего словаря (Ч. 2. «Культурный фон пословиц: лингвострановедческая классификация») русский паремиологический материал сгруппирован по разделам в соответствии со сферами, к которым относятся образы пословиц, их компонентный состав: животный мир, растительный мир, традиционная кухня и пища, народные промыслы, религиозные представления, народные праздники, денежные единицы, единицы измерения и др. Внутри таких разделов пословицы объединены под образными стержнями: в первую очередь даются русско-корейские эквиваленты, затем специфические русские и корейские паремии с данным стержневым словом, например, в разделе Животный мир:

ЗАЯЦ

За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь. Если возьмёшься сразу за несколько дел, не добьёшься результата ни в одном.

- Корейский эквивалент с компонентом *заяц* = 토끼 둘을 잡으려다가 하나도 못 잡는다.

+++ Корейские пословицы с компонентом заяц, кролик:

1/ 호랑이 잡으려다가 토끼를 잡는다 (Буквально: *Пытаясь поймать тигра, ты поймаешь кролика*). Когда решил сделать что-то великое и пытаешься это сделать, но в итоге получается что-то плохое.

2/ 토끼도 세 굴을 판다 (Буквально: *Даже кролик роет три норы*). Во всем, что делается, нужно принимать меры для обеспечения безопасности.

Таким образом, студенты смогут глубже осмыслить этнокультурную образную специфику восприятия реалий различных сфер окружающего мира в двух лингвокультурах.

В третьей части словаря реализуется тематическая классификация паремий, когда основанием для их объединения в группы является не сфера происхождения, а современное значение (прямое или переносное), в котором они употребляются в речи:

< ... >

Дружба: *Друзья познаются в беде. Не имей сто рублей, а имей сто друзей. Нет друга – ищи, а найдешь – береги. Старый друг лучше новых двух.*

Здоровье: *Здоровью цены нет. Здоровья не купишь.*

< ... >

Процесс во времени: *Москва не сразу строилась; Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.*

Результат: *Всё хорошо, что хорошо кончается; За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь; И волки сыты, и овцы целы; Цыплят по осени считают.*

Своевременность: *Время не ждёт; Всему своё время; Куй железо, пока горячо; Лучше поздно, чем никогда; Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня; После драки кулаками не машут.*

< ... >

Такая подача материала будет способствовать систематизации знаний, связанных с культурным фоном русских паремий (Часть 2), их семантикой и формой (Часть 3 кросскультурного словаря), то есть формированию параметров когнитивного компонента паремиологической компетенции студентов, а также совершенствованию интерпретационных навыков лингвокультурологического, в том числе кросскультурного анализа и комментирования паремий (кросскультурный компонент паремиологической компетенции).

В третьей главе **«Методика формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов (кросскультурный подход)»** представлена процедура и результаты проведённого педагогического эксперимента, целью которого являлась апробация методической модели формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием лексикографических материалов. В данной главе представлен третий компонент модели – реализационно-диагностический.

Параграф 3.1. **«Исходный уровень сформированности паремиологической компетенции корейских студентов (констатирующий этап эксперимента)»** отражает содержание материалов и результаты первого этапа педагогического эксперимента, когда студентам было предложено 15 заданий, каждое из которых было направлено на выявление сформированности определенных параметров паремиологической компетенции. Так, задание 1 (Восстановите русскую пословицу) было направлено на выявление уровня сформированности языковых знаний – о форме русских паремий; в задании 2 (Объедините пословицу с ее толкованием) проверялись знания о семантике русских паремий; задания 3-5 позволили выявить уровень лингвокультурологических знаний о культурном фоне русских пословиц (нужно было определить, с какими народными традициями их хозяйственными сферами связано их происхождение), задания 6-7 были направлены на распознавание пословиц в контексте, а в заданиях 8-9 предлагалось вставить в текст подходящую пословицу и привести ситуации из своего жизненного опыта, в которых могли бы уместны соответствующие пословицы (так проверялись навыки употребления пословиц в речи), задания 10-12 были направлены на выявление навыков эквивалентизации пословиц (студенты подбирали соответствия русским пословицам в родном языке, определяли тип соответствия), в заданиях 13-15 проверялись навыки лингвокультурологического комментирования пословиц русского и родного языка на материале тематических групп и отдельных

этнокультурно маркированных паремий. Ответы студентов оценивались в баллах, количество которых было соотнесено с уровнями сформированности паремиологической компетенции. На констатирующем этапе эксперимента студенты обеих групп продемонстрировали невысокий уровень сформированности данной компетенции.

Результаты данного этапа представляет диаграммы (Рис. 1-2).

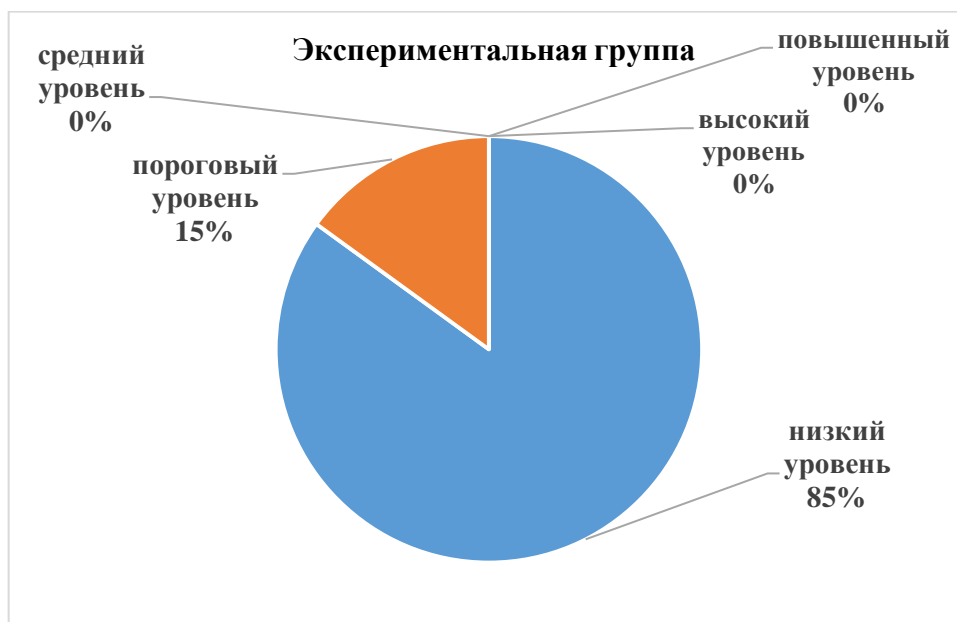


Рис. 1. Исходный уровень сформированности паремиологической компетенции студентов экспериментальной группы (констатирующий срез)



Рис. 2. Исходный уровень сформированности паремиологической компетенции студентов контрольной группы (констатирующий срез)

В ходе экспериментального обучения (второй этап педагогического эксперимента) в экспериментальной группе был реализован сопроводительный

курс паремиологии (условное название формы работы, при которой лексикографический аспект подключался к основному курсу русского языка в соответствии с расположением пословиц в учебнике РКИ (от 20 минут до 60 минут аудиторной работы и задания для самостоятельной работы). В общей сложности, как и в традиционном спецкурсе, было реализовано 36 часов аудиторной работы, на самостоятельную работу студенты должны были затратить в среднем столько же времени, но здесь в соответствии с принципом индивидуализации допускалась вариативность. На этапе экспериментального обучения использовались такие формы аудиторной работы, как анализ готовых статей учебного кросскультурного русско-корейского словаря пословиц; сопоставительный структурно-семантический анализ русских и корейских пословиц, подбор русско-корейских паремиологических эквивалентов и определение типов их соответствий; лингвокультурологический анализ и комментирование культурного русских и корейских паремий с использованием материалов словаря для самопроверки; материал иллюстративной зоны словарных статей использовался при выполнении речевых упражнений на декодирование паремий в тексте. Контекстуальные иллюстрации дополнялись собственным речевым материалом. На завершающем этапе экспериментального обучения корейские студенты-русисты смогли самостоятельно разработать словарные статьи по предложенным параметрическим моделям.

Результаты третьего, контрольного этапа эксперимента (студенты выполнили обновленный комплекс из 15 контрольных заданий) позволили сделать вывод о большем прогрессе студентов экспериментальной группы в овладении паремиологической компетенцией (рис. 3-4):

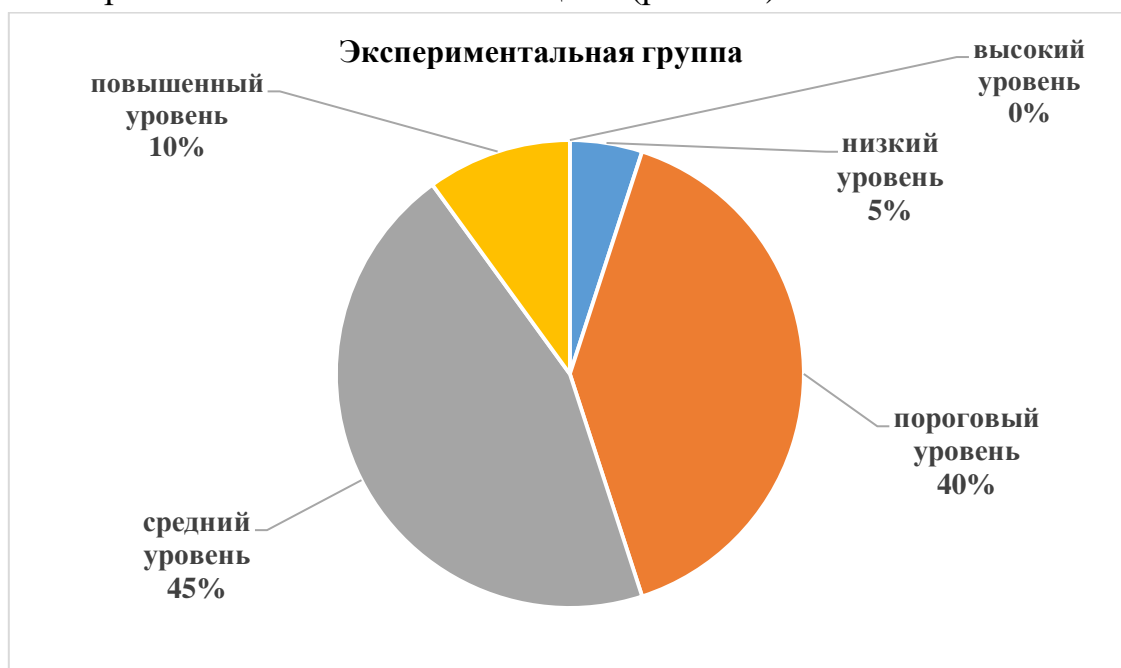


Рис. 5. Уровень сформированности паремиологической компетенции студентов экспериментальной группы (контрольный срез)

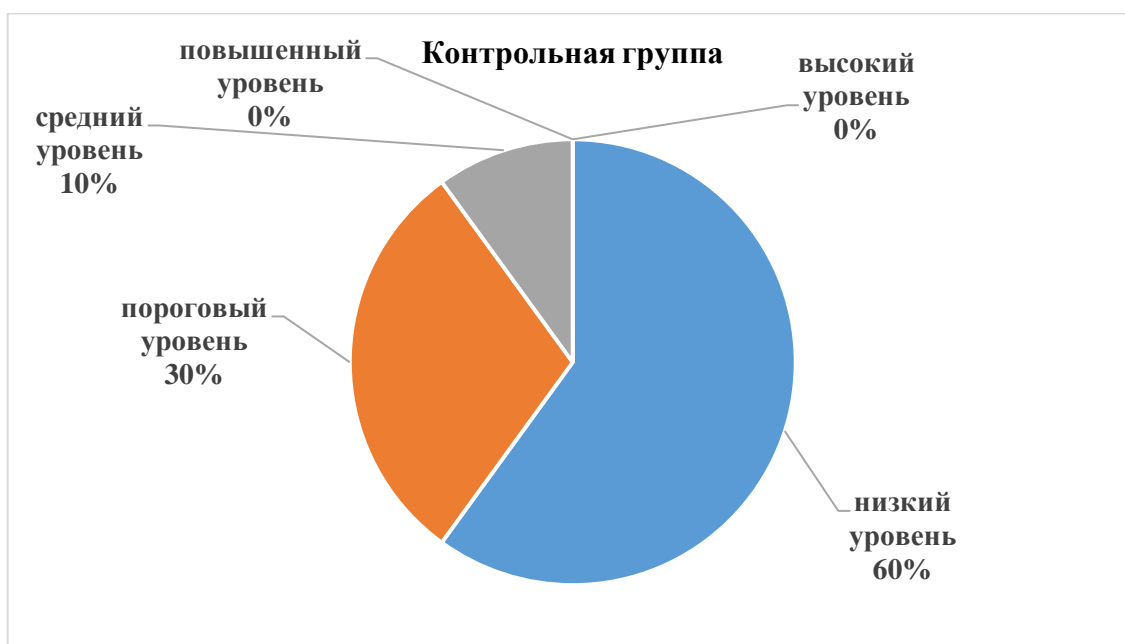


Рис. 6. Уровень сформированности паремиологической компетенции студентов контрольной группы (контрольный срез)

Динамика сформированности паремиологической компетенции по каждой группе может быть представлена следующими диаграммами (Рис. 5-6):



Рис. 5. Динамика сформированности паремиологической компетенции студентов экспериментальной группы (по данным констатирующего и контрольного этапов эксперимента)



Рис. 8. Динамика сформированности паремиологической компетенции студентов контрольной группы (по данным констатирующего и контрольного этапов эксперимента)

Была также произведена статистическая обработка результатов эксперимента с использованием непараметрического критерия знаков. Статистика подтвердила неслучайный положительный сдвиг уровня сформированности паремиологической компетенции у студентов экспериментальной группы и отсутствие его у студентов контрольной группы.

Таким образом, была доказана эффективность предлагаемой методики формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием лексикографических материалов при реализации кросскультурного подхода.

В **Заключении** диссертации излагаются выводы проведённого исследования. Прежде всего, отмечается, что поставленная цель достигнута: обоснована, разработана и реализована методическая модель формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием лексикографических материалов в рамках кросскультурного подхода.

Основные научные результаты исследования заключаются в следующем:

1) доказана целесообразность реализации кросскультурного подхода в обучении русским паремиям студентов-русистов – носителей генеалогически неродственных и типологически не близких языков и культур;

2) содержание и структура паремиологической компетенции корейских студентов-русистов определены с учетом их профессиональных лингвометодических потребностей;

3) обоснована необходимость включения в структуру паремиологической компетенции данного контингента обучающихся кросскультурного компонента, в состав которого входят навыки сопоставительного анализа паремий и их лингвокультурологического комментирования на фоне родного языка и культуры;

4) разработана параметрическая модель статьи учебного кросскультурного словаря, представляющего русские пословицы на фоне соотносительных корейских паремиологических единиц и паремиологических лагун;

5) обоснована система работы с кросскультурными словарными материалами в рамках курса РКИ, направленная на формирование паремиологической компетенции корейских студентов-русистов, процесс формирования компетенции представлен в формате методической модели.

Главным итогом проведенного исследования является научное обоснование концепции формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием кросскультурных словарных материалов.

Результаты методического эксперимента подтвердили эффективность разработанной методики: 90% студентов экспериментальной группы перешли на качественно более высокий уровень сформированности паремиологической компетенции.

Статистическая обработка результатов эксперимента при помощи непараметрического критерия знаков также подтвердила, что работа с материалами учебного кросскультурного словаря пословиц может служить эффективным средством формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов.

Таким образом, была доказана выдвинутая гипотеза, согласно которой паремиологическая компетенция корейских студентов-русистов будет формироваться более эффективно, если:

- содержание паремиологической компетенции и ее структура будет определяться с учетом профессиональных потребностей будущих преподавателей РКИ;

- при формировании паремиологической компетенции корейских студентов будет использован кросскультурный подход;

- в качестве средства обучения будут использованы словарные материалы, разработанные с учетом структурирования паремиологической компетенции

студентов и отражающие этнокультурную специфику русских пословиц на фоне корейского паремиологического материала.

Результаты проведенного исследования расширяют научные представления о возможностях использования кросскультурного подхода в обучении неродному языку. Основные положения диссертации могут быть востребованы при разработке методологических проблем обучения русской паремиологии в аспекте РКИ, теоретических вопросов сопоставительной лингвистики, лингвокультурологии, учебной лексикографии.

Статьи разработанного учебного кросскультурного паремиологического словаря и предлагаемая методика работы с ним могут использоваться в практике обучения корейских студентов-русистов, а также другого разноуровневого контингента корейцев на интернет-курсах, в клубах русской культуры. Методика формирования паремиологической компетенции студентов-русистов и предлагаемая в диссертации модель ее формирования, может быть реализована применительно к другому этноязыковому контингенту с разработкой соответствующих словарных материалов.

В качестве перспективных направлений исследования мы наметили расширение словника и разработку Большого русско-корейского кросскультурного словаря пословиц, а в методическом плане создание специального пособия к спецкурсу по русской паремиологии и фразеологии для корейских студентов-русистов.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Научные статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ:

1. Квон Ж. Русско-корейский паремиологический словарь как средство формирования лингвокультурологической компетенции корейских студентов-русистов / Ж. Квон // Научно-педагогическое обозрение. – 2024. – № 3(55). – С. 81–89. (0,8 п.л.) – DOI: 10.23951/2307-6127-2024-3-81-89.
2. Квон Ж. Формирование паремиологической компетенции студентов-инофонов в рамках русско-корейского лексикографического проекта / Ж. Квон // Филология и культура. – 2024. – № 1. – С. 143–148. (0, 6 п.л.) – DOI: 10.26907/2782-4756-2024-75-1-143-148.
3. Квон Ж. Формирование паремиологической компетенции корейских студентов с использованием словарных материалов / Ж. Квон // Вестник педагогических наук. – 2024. – № 3. – С. 69–74. (0,5 п.л.) – DOI: 10.62257/2687-1661-2024-3-69-74.

4. Квон Ж. Диалог культур в обучении неродному языку (клубные формы работы) / Ж. Квон, Н.В. Сенякина // Педагогическое образование. – 2025. – № 3. – С. 21-27. (0,6 п.л./ 0,3 п.л.)

Коллективные монографии:

5. Квон Ж. Образы паремий-библейзмов в репрезентации иноязычным учащимся: кросс-культурный подход / Ж. Квон // Восточнославянские библейзмы: общее и различное. Коллективная монография. – СПб.: ЛЕМА, 2024. – С. 86–89. (15,6 п.л. / 0,3 п.л.). – ISBN 978-5-00105-902-8.

*Публикации в научных изданиях,
индексируемых в Scopus, Web of Science:*

6. Квон Ж. Учебный кросскультурный словарь: специфика макро- и микроструктурирования / Ж. Квон, Т.Г. Никитина, Е.И. Роголёва // Вопросы лексикографии. – 2025. – № 35. – С. 63–81. (0,9 п.л./ 0,3 п.л.) – DOI: 10.17223/22274200/35/4.

Публикации в других научных изданиях:

7. Квон Ж. Разработка модели класса корейской традиционной культуры для учителей / Ж. Квон // Корееведение в России: направление и развитие. – 2021. – Т. 2. – № 2. – С. 103–110. (0,7 п.л.)
8. Квон Ж. Лингвокультурологический потенциал русских пословиц и поговорок в двуязычной учебной словарной репрезентации / Ж. Квон // Современная лингвистика: от теории к практике. Сборник материалов. III Казанский международный лингвистический саммит. – Казань: КФУ, 2022. – Том III. – С. 287–289. (0,1 п.л.)
9. Квон Ж. Этнокультурно-специфические образы пословиц в репрезентации иноязычному адресату / Ж. Квон // Понимание Кореи: история, культура, язык, общество. Сборник материалов II Международной научно-практической конференции. – Волгоград: ВолГУ, 2023. – С. 121–127. (0,2 п.л.)
10. Квон Ж. Лингвокультурологический словарь пословиц для иноязычного адресата : обоснование концепции / Ж. Квон // Владимир Даль и современная филология. Сборник материалов V Международной научной конференции. – Нижний Новгород: НГЛУ, 2023. – С. 56–59. (0,2 п.л.)
11. Квон Ж. Культурологический подход в обучении неродному языку: использование паремиологического материала / Ж. Квон // Ценностные смыслы и практики развития функциональной грамотности подрастающего поколения в новой реальности. Сборник материалов Международной научно-методической конференции. – Псков: ПсковГУ, 2023. – С. 53–58. (0,2 п.л.)

12. Квон Ж. Русские пословицы и поговорки в кросс-культурном русско-корейском словаре / Ж. Квон // Славянская фразеология и паремиология : сборник научных статей. Выпуск 3. – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2023. – С. 114–118. (0,3 п.л.)
13. Квон Ж. Сопоставительный аспект в обучении неродному языку / Ж. Квон // «Благословенны первые шаги...»: сборник работ молодых исследователей / Гл. ред. проф. С. Г. Шулежкова. – Магнитогорск: Изд-во Магнитогорск. гос. техн. ун-та им. Г.И. Носова, 2025. – Вып. 19. – С. 158-162. (0,2 п.л.)